



#### Stadhuis

Stichting Monumentenfonds ta saca e aña aki atrobe un calender pintoresco. Nos a scoge e aña aki pa Kees Verkaik, un artista Hulandes cu ta biba na Caracas. E Calender di Monumento ta duna un reflesho tanto di e asina yama Casnan di Cunucu como di e Casnan Residencial. Historia di e casnan bieu di Aruba ta data di Siglo 18 y prome. E pintor Kees Verkaik ta presenta den su obranan un imagen di e valor arkitectonico-historico cu e edificacion aki tin pa Aruba.

E edificio anteriormente conoci como e compleho Eloy Arends a wordo restaura pa Albo. E restauracion a cuminsa na Maart 1997 a base di un diseño di e oficina di arkitekto Plan D-2. E diseño a cubri restauracion di parti pafor di e edificio Eloy Arends y di Colombia Hotel cu ta keda cerca y tambe ta monumental. Entre e dos restauracionnan colorido a diseña un edificio nobo den estilo sensiyu y moderno a base di e filosofia actual di restauracion, cu ta conecta e cas y e hotel. E total a haya funcion di Stadhuis di Aruba loke ta encera cu a bin espacionan representativo pa casa hende y cu Oficina di Censo y Registro Civil tambe ta ey den.

Stichting Monumentenzorg ta gradici tur su sponsornan pa nan aporte. Danki tambe na tur esnan cu ta cumpri e calender anualmente.

#### Het Stadhuis.

De Stichting Monumentenfonds geeft dit jaar een schilderachtige kalender uit. We hebben dit keer gekozen voor Kees Verkaik, een in Caracas wonende Nederlandse kunstenaar. De Monumentenkalender geeft een weerspiegeling van de zogenaamde Kunukuhuizen als van de Herenhuizen. De geschiedenis van onze oud-Arubaanse woningen dateert vanaf de achttiende eeuw en ouder. De schilder laat in zijn werken een beeld zien van de architectuurhistorische waarde die deze gebouwen betekenen voor Aruba. Het voormalige Eloy Arends-complex werd gerestaureerd door het Albo Bedrijf. De restauratie ging van start in maart 1997 op basis van een ontwerp van het architectenbureau Plan D-2. Het ontwerp voorzorg in restauratie van het exterieur van het Eloy Arends-gebouw en van het nabijgelegen eveneens monumentale 'Colombia Hotel'. Tussen beide kleurrijke restauraties werd een nieuw verbindend gebouw ontworpen in een sobere hedendaagse vormgeving uitgaande van de restauratiefilosofie. Het gehele project is gerestaureerd onder coördinatie van het Monumentenbureau. Het geheel kreeg de functie van Stadhuis van Aruba, hetgeen inhoudt dat er representatieve ruimtes kwamen voor de huwelijksvoltrekkingen en dat het Bureau Burgelijke Stand en het Bevolkingsregister gevestigd zouden worden. De Stichting Monumentenfonds dankt al haar sponsors voor hun bijdrage. Ook aan onze jaarlijkse individuele kopers onze hartelijke dank

#### Town Hall

This year, the 'Stichting Monumentenfonds' [Foundation Historic Buildings Fund] publishes a pictorial calendar. This time we opted for Kees Verkaik, a Netherlands artist living in Caracas.

The 'Historic Buildings Calendar' pictures both the so-called cunucu houses, and the mansions. The history of our old Aruban dwelling houses dates back to the eighteenth century and earlier. In his paintings, the painter creates an image of the architectural and historical value of these buildings for Aruba.

The former Eloy Arends building was restored by the company Albo. The restoration activities were started in March 1997, based on a design of the architectural firm Plan D-2. The design provided for the restoration of the exterior of the Eloy Arends building and the nearby, also monumental 'Colombia Hotel'. A new building connecting the two colorful restorations was designed in a sober, modern style based on the world wide restoration philosophy. The restoration of the entire project was coordinated by the 'Monumentenbureau' [Historic Buildings Office]. The buildings as a whole now serve as Town Hall of Aruba, which implies that representative rooms for wedding ceremonies were created, and that the Registry Office and the Population Register were accommodated there. The 'Stichting Monumentenfonds' likes to thank all its sponsors for their contribution and also all our annual individual buyers.

# MONUMENTONAN MONUMENTEN MONUMENTS

# ARUBA 2001





## January 2001

### Matividi 22

E cas di cunucu aki a wordo traha rond di 1920-1915. Su metsla, carpinte y supervisor di construccion tabata Eusebius Boekhoudt. E cas ta keda completamente su so riba un percela grandi. E dak mester a wordo renova mas o menos trinta aña pasa. Anteriormente tabatin dos mangashina riba e tereno.

### Matividi 22

Dit KUNUKU-HUIS werd gebouwd omstreeks 1910-1915. De heer Eusebius Boekhoudt trad hier op als metselaar, timmerman en bouwheer. Het gebouw is geheel vrijstaand gelegen op een ruim perceel. Het dak moet ongeveer dertig jaar geleden vernieuw zijn geweest. Eertijds bevonden zich op het terrein een tweetal magasina's.

### Matividi 22

This CUNUCU HOUSE was built about 1910-1915. Mr. Eusebius Boekhoudt was the mason, carpenter, and owner of the building. The building is standing on a rather large parcel of land. The roof must have been replaced approximately thirty years ago. In former times, there were two 'magasinas' on the grounds.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
1		1 <small>Nieuwjaarsdag</small>	2	3	4	5	6
2	7	8	9	10	11	12	13
3	14	15	16	17	18	19	20
4	21	22	23	24	25 <small>Beticoog</small>	26	27
5	28	29	30	31			



**ARUBA BANK N.V.**





## February 2001

### Otaheitstraat 39

Esaki ta un cas di cunucu traha segun estilo di construccion tradicional rond di 1924 riba ordo di Martis Vrolik. Solamente su cura ta separa e cas di cunucu bieu aki di e infraestructura nobo di ciudad.

### Otaheitstraat 39.

Dit is een Kunukuhuis in traditioneel ambachtelijke bouwstijl tot stand gekomen. Gebouwd omstreeks 1924 in opdracht van Martis Vrolik. Alleen het omringende erf scheidt het "oude" Kunukuhuis van de nieuwe stedenbouwkundige structuur.

### Otaheitstraat 39

This is a cunucu house built in traditional building style. It was built on the instructions of Martis Vrolik about 1924. Only the surrounding grounds separate the "old" cunucu house from the new urban development structures.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
5					1	2	3
6	4	5	6	7	8	9	10
7	11	12	13	14 <small>Valentijnsdag</small>	15	16	17
8	18	19	20	21	22	23	24
9	25 <small>Grote Carnavalsoptocht te Oranjestad</small>	26	27	28 <small>Afweerdag</small>			





- Wilhelminastraat 24, Oranjestad

#### Wilhelminastraat 24

Arkitektura di e villa di ciudad aki, cu a bin cla banda di 1920, ta inspira riba arte di construcion clasico. E cas a wordo traha como residencia riba ordo di Henny Godfried Eman. E ta di gran importancia pa Aruba debi na su valor historico-arkitektonico y tipologico. E ta un di e prome ehempelnan di arkitektura di exterior den prome mitar di Siglo 20 cu a wordo introduci aki pa comerciantenan rico di Aruba. E cas ta fungi actualmente como oficina di arkitekto di nieto di Henny Godfried Eman.

#### Wilhelminastraat 24

De omstreeks 1920 tot stand gekomen vrijstaande STADSVILLA waarvan de architectuur geïnspireerd is op de klassieke bouwkunst. Het huis is als woonhuis gebouwd in opdracht van Henny Godfried Emans. Het woonhuis is van groot belang voor Aruba vanwege zijn architectuurhistorische en typologische waarde. Zij behoort tot de vroege voorbeelden van de uitheemse architectuur in de eerste helft van de 20ste eeuw die door de welgestelde kooplieden van Aruba werd geïntroduceerd. De woning fungeert tegenwoordig als architectenbureau van de kleinzoon van Henny Godfried Eman.

#### Wilhelminastraat 24

The detached URBAN VILLA was built about 1920, and its architecture is based on classic architecture. The house was built as a dwelling house on instructions of Henny Godfried Eman. The dwelling house is of great interest to Aruba because of its architectural, historical and typological value. It belongs to the early examples of foreign architecture in the first half of the 20th century, which was introduced by the well-to-do merchants of Aruba. At present, the house serves as the architect's office of the grandson of Henny Godfried Eman.

## March 2001

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
9					1	2	3
10	4	5	6	7	8	9	10
11	11	12	13	14	15	16	17
12	18	19	20	21	22	23	24
13	25	26	27	28	29	30	31

**MAKE N.V.**

*The Best Quality Fast!  
Bouwbedrijf*





## April 2001

### Maria Mai 24

E cas di cunucu aki cu posiblemente a wordo construi rond di 1930, ta di importancia general pa Aruba debi na su valor arkitektonico, historico-cultural y tipologico. E cas aki ta un ehempel representativo di un cas di cunucu. E ta situa na un lugar unda e ta domina e paisahe y pa e motibo ey e tin gran valor situacional. El a wordo traha pa Eloyio Koolman y ta para su so riba un percela grandi cu ta subi y baha.

### Maria Mai 24.

Een mogelijk omstreeks 1930 gebouwd KUNUKU-HUIS van algemeen belang voor Aruba vanwege de architectuur- en cultuurhistorische, alsmede vanwege de typologische waarde. Het woonhuis is een representatief voorbeeld van een kunuku-huis. Het geheel is zeer beeldbepalend gelegen en heeft een hoge situationele waarde. Gebouwd door Eloyio Koolman. Het woonhuis is geheel vrijstaand gelegen op een ruim en licht glooiend perceel.

### Maria Mai 24

A CUNUCU HOUSE possibly built about 1930, which is of general interest to Aruba because of the architectural, cultural, historical and typological value. The house is a representative example of a cunucu house. The whole has a very visually dominant location and a high situational value. It was built by Eloyio Koolman. The house stands on a large, slightly sloping parcel of land.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
14	1	2	3	4	5	6	7
15	8	9	10	11	12	13	14
16	15	16	17	18	19	20	21
17	22	23	24	25	26	27	28
18	29	30					



**INTERBANK ARUBA N.V.**





## June 2001

### Havenstraat 23

Esaki ta un cas di cunucu cu cura traha den Siglo 19. Pa tempo largo Havenstraat tabata un caminda di santo cu tabata core di Zoutmanstraat banda di Costa te na e cay largo cu tabata separa e saliña na banda sur di e lagun. Mirando cu e cas ta situa riba e ruta aki, su funcion original lo tabata por tin di haber cu nabegacion y ganamento di salo. Awendia e cas ta Restaurante Chez Mathilde, yama pa su doño bieu Anna Mathilde Oduber cu a biba aki te 1974. Na 1886 e cas a wordo cumpra pa su madushi Regina Cementia Oduber.

### Havenstraat 23.

Een in de 19de eeuw gebouwde Kunukuhuis met erfafscheiding. De Havenstraat was lange tijd een zandpad dat van de Zoutmanstraat langs de kust doorliep tot aan het langgerekte rif dat de zoutpannen aan de zuidzijde van de baai scheidde. Gezien de ligging aan deze route zou de oorspronkelijke economische functie van het huis gerelateerd kunnen zijn geweest aan de scheepvaart en de zoutwinning. Tegenwoordig is het huis als het restaurant CHEZ MATHILDE in gebruik, vernoemd naar de voormalige eigenaresse Anne Mathilde Oduber. Zij woonde hier tot 1974. In 1886 werd het huis gekocht door haar grootmoeder Regina Cementia Oduber.

### Havenstraat 23

A cunucu house with boundary partition built in the 19th century. For a long time, Havenstraat used to be a sandy path which extended from Zoutmanstraat along the coast to the elongated reef separating the salt pans on the southside of the bay. In view of the location on this route, the original economic function of the house could have been related to shipping and salt production. At present, the house is used as restaurant CHEZ MATHILDE, named after the former owner, Anne Mathilde Oduber. She lived here until 1974. In 1886, the house was bought by her grandmother Regina Cementia Oduber.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
22						1	2
23	3 <small>1<sup>o</sup> Pinksterdag</small>	4 <small>2<sup>o</sup> Pinksterdag</small>	5	6	7	8	9
24	10	11	12	13	14	15	16
25	17 <small>Vaderdag</small>	18	19	20	21	22	23
26	24	25	26	27	28	29	30







## May 2001

### Moko 21

E cas di cunucu aki cu pida acerca a bin cla posiblemente trempa den Siglo 20 aunke no por exclui cu e lo ta data di prome cu esey. E ta para completamente su so riba un percela grandi na e caminda di asfalt di Calabas pa Tanki Leendert. E cas di cunucu aki cu un pida acerca di lodo ta di importancia general pa Pais Aruba debi na su valor arkitektonico-historico y tipologico. E ta situa na un lugar unda e ta domina e paisahe. E parti acerca di lodo y e bunita arkitektura cu su historia visible di construccion ta dune un valor grandi di cas unico.

### Moko 21

Een mogelijk vroeg in de twintigste eeuw tot stand gekomen KUNUKU-HUIS met AANBOUW. Een eerdere datering is echter niet uit te sluiten. Geheel vrijstaand gelegen op een ruim perceel aan de verharde weg van Calabas naar Tanki Leendert. Dit Kunukuhuis met lemen aanbouw is voor het Land Aruba vanwege de architectuur-historische en typologische waarde van algemeen belang. Het geheel is sterk beeldbepalend gelegen. De lemen aanbouw en de fraaie architectuur met leesbare bouwhistorie geven het een hoge uniciteitswaarde.

### Moko 21

A CUNUCU HOUSE with ANNEX possibly built early in the twentieth century. An earlier date is possible, however. It is standing on a rather large parcel of land on the paved road from Calabas to Tanki Leendert. This cunucu house, with its loam extension, is of general interest to the State of Aruba because of its architectural, historical and typological value. The loam extension and beautiful architecture with legible building history give it a high value because of its uniqueness.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
18			1 <small>Arberdags</small>	2	3	4	5
19	6	7	8	9	10	11	12
20	13 <small>Moedertag</small>	14	15	16	17	18	19
21	20	21	22	23	24 <small>Hemelvaardag</small>	25	26
22	27	28	29	30	31		

PRICEWATERHOUSECOOPERS 



**Pavia 26**

Esaki ta un cas di cunucu traha segun estilo di construcion tradicional. Su cabayete ta core oost-west y den su fachada na banda oost por ripara net na e lugar unda e centro di e edificio ta pega na e galerijnan, indicacionnan cu posiblemente e galerijnan a wordo agrega despues. Investigacion historico di e construcion lo por muestra si e dak actual lo tabata tapa cu panchi o no. Ta posible tambe cu e edificio nucleo lo tabatin un dak di torto originalmente y cu el a wordo cambia pa plachi di zim tempo a agrega e galerijnan. Dor cu e ta net banda di caminda, e cas aki tin un valor visual masha grandi.

**Pavia 26**

Een woonhuis als KUNUKU-HUIS in de traditioneel ambachtelijke bouwstijl tot stand gekomen en staat met de nok in oost-westelijke richting. In de oostgevel zijn op de overgang van de kern naar de galerijen aanzetssporen zichtbaar. Mogelijk zijn de galerijen in een latere bouwfasen aan de kern toegevoegd. Bouwhistorisch onderzoek zou kunnen uitwijzen of de huidige kapconstructie oorspronkelijk met pannen gedekt is geweest. Het is ook mogelijk dat de kern oorspronkelijk een tortodak had en dat het dak na uitbreiding met de galerijen direct gedekt werd met een golfplaten dakbedekking. Door zijn ligging aan de openbare weg heeft het pand een zeer hoge beeldkwaliteitswaarde.

**Pavia 26**

A dwelling house constructed as a CUNUCU HOUSE in the traditional building style. Its ridge runs in an east-west direction. At the junction of the central part and the galleries there are traces of joining visible in the eastern outside wall. It is possible that the galleries were added to the central part during a later construction phase. Historical construction research might reveal whether the present roof structure was originally covered with tiles. It is also possible that the central part originally had a 'torto' roof, and that after the addition of the galleries, the roof was covered with corrugates sheets immediately. Because of its location on the public road, the building has a high value in terms of image quality.

## July 2001

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
27	1	2	3	4	5	6	7
28	8	9	10	11	12	13	14
29	15	16	17	18	19	20	21
30	22	23	24	25	26	27	28
31	29	30	31				





#### Wilhelminastraat 8

E cas residencial Arubiano/Caribense aki ta data di añanan 1922-1925. E maestro di construccion Merdardo "Dada" Picus tabata e diseñador. El a ehecuta e trabao y tabata e contratista tambe. E cas tabata contene e practica di medicina y residencia di dr. Eloy Arends. Dr. Eloy a studia medicina na Amsterdam na 1920 y tabata e prome dokter di gobierno na Aruba. Esten hendenan di famianan rico na Aruba tabata casa na momento cu e homber tabata por a ofrece su bruid un cas completamente muebla. Dr. Eloy Arends a muri na 1960 y su yiu Jesus Eloy Maria Arends a keda biba den e cas. Despues el a hur e como restaurante y na 1986 el a bende na Pais Aruba. Actualmente e cas ta sirbi como Stadhuis di Aruba.

#### Wilhelminastraat 8

Dit Arubaans/Caraibisch Herenhuis dateert uit de jaren 1922-1925. De Arubaanse bouwmeester Merdardo 'Dada' Picus is de ontwerper. Hij trad ook op als uitvoerder en aannemer van de bouw. Het huis bevatte de artspraktijk en het woonhuis van dr. Eloy Arends. Dr. Eloy studeerde in 1920 medicijnen in Amsterdam en werd de eerste gouvernementsarts op Aruba. Destijds werd binnen welgestelde families op Aruba pas getrouwd als de man zijn bruid op de trouwdag een compleet ingericht huis kon aanbieden. Dr. Eloy Arends overleed in 1960. Zijn zoon Jesus Eloy Maria Arends bleef in het huis wonen. Hij verhuurde het huis later als restaurant. In 1986 verkocht hij het gebouw aan het land Aruba. Thans doet het dienst als Stadhuis van Aruba.

#### Wilhelminastraat 8

This Aruban/Caribbean mansion dates from the years 1922-1925. The Aruban master builder Merdardo 'Dada' Picus is the designer. He also acted as supervisor and contractor of the project. The house accommodated the medical practice and also served as dwelling house of dr. Eloy Arends. Dr. Eloy studied medicine in Amsterdam in 1920 and became the first government physician in Aruba. At the time, members of well-to-do families in Aruba did not marry until the man could offer his bride a completely furnished house on their wedding day. Dr. Eloy Arends died in 1960. His son, Jesus Eloy Maria Arends, continued to live in the house. Later on he rented out the house as a restaurant. In 1986, he sold the building to the State of Aruba. At present, it is used as Town Hall of Aruba.

## August 2001

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
31				1	2	3	4
32	5	6	7	8	9	10	11
33	12	13	14	15	16	17	18
34	19	20	21	22	23	24	25
35	26	27	28	29	30	31	







## September 2001

### Santa Cruz 121

E cas di cunucu aki, cu su dak cubri pa gran parti pa pan-chinan Hulandes, ta hopi importante pa Pais Aruba pa via di su valor arkitectonico-historico y tipologico. E cas ta orienta cu su fachadanan den direccion oost-west. Riba e asina yama mapa Werbata di 1911, ta menciona caba un cas di piedra na e lugar aki. E cas a pasa den diferente remodelacion durante añanan. Posiblemente tabatin na comienzo solamente un nucleo y un galerij di noord. E galerij di zuid y tambe e agregacionnan contra e galerij di zuid y noord, a wordo construi den un fase mas lat.

### Santa Cruz 121

Het KUNUKU-HUIS, grotendeels gedekt met Hollandse dakpannen is van groot belang voor het Land Aruba vanwege zijn architectuurhistorische en typologische waarde. Het woonhuis staat met de kopgevels in oost-westelijke richting georiënteerd. Op de plek van dit pand staat op de zogeheten Werbatakaart uit omstreeks 1911 al een stenen huis aangegeven. Het huis heeft in de loop van tijd verschillende verbouwingen ondergaan. Mogelijk was er in oorsprong alleen een kern en een noordgalerij. De zuidgalerij, evenals de aanbouwen tegen de zuidgalerij en de noordgalerij, zijn in latere stadia toegevoegd.

### Santa Cruz 121

The CUNUCU HOUSE, largely covered with double hollow tiles, is of great interest to the State of Aruba because of its architectural, historical and typological value. The end walls of the house are east-west oriented. The so-called 'Werbata' map, dating from about 1911, already shows a concrete house on the site of this building. The house underwent several alterations in the course of time. It is possible that there was only a central part and a northern gallery originally. The southern gallery, as well as the annexes to the southern gallery and the northern gallery, were added at later stages.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
35							1
36	2	3	4	5	6	7	8
37	9	10	11	12	13	14	15
38	16	17	18	19	20	21	22
39	23	24	25	26	27	28	29
40	30						



Aruba Airport Authority N.V.





## October 2001

### Tanki Leendert 158

Esaki ta un cas di cunucu traha den prome mitar di Siglo 20 cu ta keda completamente su so riba un parcela relativamente chikito. No ta exclui cu e nucleo di e cas ta data di comienzo di Siglo 20. E cas a wordo traha den diferente fase. Ta di asumi cu na prome instante e tabata consisti di solamente e nucleo. E cruz di e dak ta pone hende sospecha cu tabatin un dak di torto prome y cu despues a pasa pa un dak di plachi di zim. E cas aki ta conoci como e cas di e señora di kerosin.

### Tanki Leendert 158

Een in de eerste helft van de twintigste eeuw tot stand gekomen KUNUKUHUIS, geheel vrijstaand gelegen op een betrekkelijk kleinperceel. Het is niet uitgesloten dat de kern gedateerd kan worden in het begin van die eeuw. Het geheel is in meerer fasen tot stand gekomen. Het is aannemelijk dat in eerste aanleg het woonhuis slechts bestond uit een kern. De overstek van het dakschild doet vermoeden dat van torto-dak is overgestapt op een dekking met golfplaat. Het woonhuis staat bekend als 'het huis van het kerosine-vrouwje'.

### Tanki Leendert 158

A CUNUCU HOUSE built in the first half of the twentieth century, standing on its own rather small parcel of land. It is possible that the central part dates from the beginning of that century. The whole was built in several phases. It is likely that the house only consisted of the central part initially. The eaves of the roof plane makes it likely that one switched from a 'torto' roof [a roof made of loam] to a roof covering of corrugated sheets.

The house is known as 'the house of the kerosene woman'.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
40		1	2	3	4	5	6
41	7	8	9	10	11	12	13
42	14	15	16	17	18	19	20
43	21	22	23	24	25	26	27
44	28	29	30	31			

**BROWN**  
ADVOCATEN / LAWYERS





## November 2001

### Brasil 1

E cas aki a wordo traha rond di 1942 y ta un asina yama Cas Floria. E ta para completamente su so riba un percela grandi banda di caminda di Playa pa San Nicolas, riba skina di e caminda, di Brasil pa Mabon. E cas a wordo amplia y a haya un garashi acerca y tambe tanto na banda robey como drechi, a construi pida acerca cu ta pega na e cas pa un afdak.

### Brazil 1

Een omstreeks 1942 tot stand gekomen WOONHUIS uitgevoerd als CAS FLORIA, geheel vrijstaand gelegen op een ruim perceel aan de weg van Oranjestad naar San Nicolas, nabij de hoek met de weg van Brazil naar Mabon. Het huis heeft een uitbreiding gekend n.l. een garage, aan de linkerkant zowel aan de rechterkant heeft ook een uitbreiding er bij gehad. Deze uitbouwen zijn door een luifel verbonden.

### Brazil 1

A DWELLING HOUSE constructed as a 'CAS FLORIA' [house with floral motifs] about 1942, standing on its own large parcel of land on the road from Oranjestad to San Nicolas, near the corner of the road leading from Brazil to Mabon. The house was extended by a garage. Furthermore, an addition was made to both the left and the right side. A canopy connects these additions.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
44					1 <small>Allerheiligen</small>	2 <small>Allerzielen</small>	3
45	4	5	6	7	8	9	10
46	11	12	13	14	15	16	17
47	18	19	20	21	22	23	24
48	25	26	27	28	29	30	



ABN-AMRO Bank





Washington 65  
Noord  
100

## December 2001

### Washington 65

Esaki ta un cas cu un mangashina den cura cu a wordo traha rond di 1895 como cas di cunucu den estilo tradicional. El a wordo traha riba ordo di su prome habitante Pancho Ruiz, kende a nace dia 2 di April 1865. E cas ta un asina yama Cas Decora. E decoracionnan ta di man di e famia di metsla Christiaans. Originalmente e cas tabatin bentana di blat dobel.

### Washington 65.

Het vrijstaande woonhuis met MAGASINA op erf is omstreeks 1895 als KUNUKUHUIS tot stand gekomen in traditioneel ambachtelijke bouwstijl. Opdrachtgever was de eerste bewoner Pancho Ruiz, geboren 2 April 1865. Het huis behoort tot de zogeheten 'Cas Decora'. De decoraties zijn uit de school van de metelaarsfamilie Christiaans. Het woonhuis heeft in oorsprong dubbele luiken gehad.

### Washington 65

The detached dwelling house with 'MAGASINA' on the grounds [shed in which the harvest was stored], was built about 1895 as a CUNUCU HOUSE in traditional building style. The first occupant, Pancho Ruiz, born on April 2, 1865, was the one who had the house built. The house belongs to the so-called 'Cas Decora' [decorated houses]. The decorations are of the school of the masons family Christiaans. Originally, the house had double window shutters.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
48							1
49	2	3	4	5	6	7	8
50	9	10	11	12	13	14	15
51	16	17	18	19	20	21	22
52	23	24	25 <small>1<sup>o</sup> Kerstdag</small>	26 <small>2<sup>o</sup> Kerstdag</small>	27	28	29
53	30	31					

